

Gen

Chapter 34

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

בְּנוֹת בְּרִינָה וְיָצָא לְרֹאיוֹת לְיַעֲקֹב יְלֵדָה אֲשֶׁר לֵאָה בֶּת־ דִּינָה וְיָצָא 1
parmi-filles-de à-voir à-Jacob elle-enfanta que Léa fille-de- Dina et-alla-dehors
[H1323](#) [H7200](#) [H3290](#) [H3205](#) [H3812](#) [H1323](#) [H1783](#) [H3318](#)
הָאָרֶץ :
la-terre
[H0776](#)

Et Dina, fille de Léa, qu'elle avait enfantée à Jacob, sortit pour voir les filles du pays ;

וַיָּרָא וְיָקַח הָאָרֶץ נָשִׂיא הַחֲוִי חָמֹר בֶּן־ שִׁכֶּם אֹתָהּ וַיִּשְׁכַּב 2
-sa et-il-prit la-terre prince-de le-Hévien Hamor fils-de- Sichem -sa et-vit
[H0853](#) [H3947](#) [H0776](#) [H2340](#) [H2544](#) [H7927](#) [H0853](#) [H7200](#)
וַיַּעֲנֶה : אֹתָהּ וַיִּשְׁכַּב
et-il-humiliated-sa -sa et-il-poser-avec
[H0853](#) [H7901](#)

et Sichem, fils de Hamor, le Hévien, prince du pays, la vit, et la prit, et coucha avec elle et l'humilia.

וַיְדַבֵּר הַנְּעֹר וַיֵּאָהֵב יַעֲקֹב בֶּת־ בְּרִינָה נַפְשׁוֹ וַתְּדַבֵּק 3
et-il-parla le-jeune-femme - et-il-aima Jacob fille-de- à-Dina son-âme et-clung
[H1696](#) [H5291](#) [H0853](#) [H0157](#) [H3290](#) [H1323](#) [H1783](#) [H5315](#) [H1692](#)
עַל־ לֵב הַנְּעֹר :
le-jeune-femme coeur-de à-
[H5291](#)

Et son âme s'attacha à Dina, fille de Jacob, et il aima la jeune fille, et parla au cœur de la jeune fille.

וַיֹּאמֶר שִׁכֶּם אֶל־ חָמֹר אָבִיו לֹאמַר קַח־ לִי אֶת־ הַיְלָדָה הַזֹּאת 4
le-ce le-girl - pour-moi prendre- disant son-père Hamor à- Sichem et-dit
[H2063](#) [H3207](#) [H0853](#) [H3947](#) [H0559](#) [H0001](#) [H2544](#) [H0413](#) [H7927](#) [H0559](#)
לְאִשָּׁה :
pour-femme
[H0802](#)

Et Sichem parla à Hamor, son père, disant : Prends-moi cette jeune fille pour femme.

וַיַּעֲקֹב וַיִּשְׁמַע כִּי טָמְאָה אֶת־ דִּינָה בִּתּוֹ וַיְהִי עַד־ בָּאָם : 5
avec- étaient et-son-fils son-fille Dina - il-souilla ce entendit et-Jacob
[H0854](#) [H1961](#) [H1323](#) [H1783](#) [H0853](#) [H8085](#) [H3290](#)
מִקְנֵהוּ בִשְׂדֵה וְהִחָרַשׁ יַעֲקֹב עַד־ בָּאָם :
leur-venant jusqu'à- Jacob et-garda-silent dans-le-champ son-bétail
[H0935](#) [H5704](#) [H3290](#) [H4735](#)

Et Jacob apprit qu'on avait déshonoré Dina, sa fille. Or ses fils étaient aux champs avec ses troupeaux ; et Jacob se tut jusqu'à ce qu'ils viennent.

וַיֵּצֵא חָמֹר אָבִיו־ שִׁכֶּם אֶל־ יַעֲקֹב לְדַבֵּר אִתּוֹ : 6
et-alla-dehors Hamor père-de- Sichem à- Jacob à-parler avec-lui
[H3318](#) [H2544](#) [H0001](#) [H7927](#) [H0413](#) [H3290](#) [H1696](#) [H0854](#)

Et Hamor, père de Sichem, vint vers Jacob pour parler avec lui.

7

וַיְהִי	וַיֵּקֶב	בָּאוּ	מִן־	הַשָּׂדֶה	כַּשְּׁמָעֵם	וַיִּתְעַצְבוּ	הָאֲנָשִׁים
et-fils-de	Jacob	vint	de-	le-champ	quand-ils-entendit	et-étaient-affligea	le-hommes
	H3290	H0935			H8085		H0376
וַיִּחַר	לָהֶם	מְאֹד	כִּי־	נִבְלָה	עָשָׂה	בִּישְׂרָאֵל	לְשֹׁכֵב
et-brûla	à-eux	grandement	pour-	disgrace	il-fit	dans-Israël	à-lie-avec
H2734		H3966		H5039		H3478	H7901
							H0854
וַיֵּקֶב	וְכֵן	לֹא	יֵעָשֶׂה:				
Jacob	et-ainsi	pas	--être-fait				
H3290		H3808					

Et les fils de Jacob vinrent des champs lorsqu'ils apprirent [ce qui était arrivé], et ces hommes furent affligés, et ils furent très irrités, parce qu'on avait commis une infamie en Israël, en couchant avec la fille de Jacob, ce qui ne devait point se faire.

תָּנוּ	בְּבִתְכֶם	נַפְשׁוֹ	חֲשָׁקָהּ	בְּנִי	שִׁכְמִי	לֵאמֹר	אִתָּם	חָמוּר	וַיְדַבֵּר	8
donner	pour-ton-fille	son-âme	longs	mon-fils	Sichem	disant	avec-eux	Hamor	et-parla	
H5414	H1323	H5315			H7927	H0559	H0854	H2544	H1696	
						לְאִשָּׁה:	לּוֹ	אִתָּהּ	נָא	
						pour-femme	à-lui	-sa	je-t'en-prie	
						H0802		H0853	H4994	

Et Hamor leur parla, disant : L'âme de Sichem, mon fils, s'est attachée à votre fille ; donnez-la-lui, je vous prie, pour femme ;

							9
תִּקְחוּ	בָנֵינוּ	וְאֶת-	לָנוּ	תַּנּוּ-	בָנֵיכֶם	אֲנִיו	וְהִתְחַמּוּ
tu---prendre	notre-filles	et-	à-nous	tu---donner-	ton-filles	-nous	et-intermarry
H3947	H1323	H0853		H5414	H1323	H0853	
							לָכֶם:
							pour-tu

et alliez-vous avec nous : donnez-nous vos filles, et prenez nos filles pour vous,

[illegible]

et habitez avec nous, et le pays sera devant vous ; habitez-y, et trafiquez, et ayez-y des possessions.

בְּעֵינַיִךְ	חֵן	אֶמְצֵא-	אֶחָיִהּ	וְאֵל-	אָבִיהַ	אֶל-	שִׁכְמֹךְ	וַיֹּאמֶר	11
dans-ton-yeux	grâce	que-moi-trouver-	sa-frères	et-à-	sa-père	à-	Sichem	et-dit	
	H2580	H4672	H0251	H0413	H0001	H0413	H7927	H0559	
				אֶתֶּן :		אֵלַי	תֹּאמְרוּ	וְאֵשֶׁר	
				Je---donner		à-moi	tu-dire	et-quoi	
				H5414		H0413	H0559		

Et Sichem dit au père et aux frères de Dina : Que je trouve grâce à vos yeux, et ce que vous me direz je le donnerai.

אֵלַי	תֹּאמְרוּ	כַּאֲשֶׁר	וְאֵתְנָהּ	וּמִתֵּן	מִזֶּהָר	מְאֹד	עָלַי	הִרְבֵּוּ	12
à-moi	tu-dire	comme	et-Je---donner	et-don	bride-prix	grandement	sur-moi	accroître	
H0413	H0559		H5414	H4976	H4119	H3966			
			לְאִשָּׁה:	הַנְּעִר	אֶת-	לִי	וְתֵנוּ		
			pour-femme	le-jeune-femme	-	à-moi	et-donner-		
			H0802	H5291	H0853		H5414		

Haussez beaucoup pour moi la dot et le présent, et je donnerai selon que vous me direz ; et donnez-moi la jeune fille pour femme.

וַיִּדְבְּרוּ	בְּמִרְמָה	אָבִיו	חָמוֹר	וְאֶת-	שִׁכֶּם	אֶת-	יַעֲקֹב	בְּנֵי-	וַיַּעֲנוּ	13
et-ils-parla	avec-deceit	son-père	Hamor	et-	Sichem	-	Jacob	fils-de-	et-répondit	
H1696	H4820	H0001	H2544	H0853	H7927	H0853	H3290			
					אֶחָתָם:	דִּינָה	אֶת-	טָמְאָה	אֲשֶׁר	
					leur-soeur	Dina	-	il-souilla	parce-que	
					H0269	H1783	H0853			

Et les fils de Jacob répondirent avec ruse à Sichem et à Hamor, son père, et leur parlèrent (parce qu'il avait déshonoré Dina, leur sœur) ;

אֶת-	לָתֵת	הִזֶּה	הַדָּבָר	לַעֲשׂוֹת	נוֹכַח	לֹא	אֲלֵיהֶם	וַיֹּאמְרוּ	14
-	à-donner	le-ce	la-chose	à-faire	nous-sont-capable	pas	à-eux	et-ils-dit	
H0853	H5414	H2088	H1697		H3201	H3808	H0413	H0559	
	לָנוּ:	הוּא	חֲרָפָה	כִּי-	עֲרָלָה	לּוֹ	אֲשֶׁר-	לְאִישׁ	אֶחָתָנוּ
	à-nous	cela	disgrace	pour-	foreskin	à-lui	qui-	à-homme	notre-soeur
		H1931	H2781		H6190			H0376	H0269

et ils leur dirent : Nous ne pouvons point faire cela , de donner notre sœur à un homme incirconcis, car ce serait un opprobre pour nous ;

לְהַמְלִי	כַּמֶּנּוּ	תִּהְיֶינּוּ	אִם	לָכֶם	נִאֲמֹת	בְּזֹאת	אֶדְרָ-		15
à-être-circoncit	comme-nous	tu---être	si	à-toi	nous---consent	par-ce	seulement-		
	H3644	H1961			H0225	H2063	H0389		
						זָכָר:	כָּל-	לָכֶם	
						mâle	chaque-	à-toi	
						H2145	H3605		

nous nous accorderons avec vous seulement sous cette condition, que vous soyez comme nous en circoncisant tout mâle parmi vous ;

לָנוּ	נִקַּח-	בְּנֹתֵיכֶם	וְאֶת-	לָכֶם	בְּנֹתֵינוּ	אֶת-	וְנִתְּנוּ		16
à-nous	nous---prendre-	ton-filles	et-	à-toi	notre-filles	-	et-nous---donner		
	H3947	H1323	H0853		H1323	H0853	H5414		
		אֶחָד:	לְעָם	וְהָיִינוּ	אִתְּכֶם	וְשָׁבְנוּ			
		un	à-peuple	et-nous---devenir	avec-toi	et-nous---demeurer			
		H0259		H1961	H0854	H3427			

alors nous vous donnerons nos filles, et nous prendrons vos filles, et nous habiterons avec vous ; et nous serons un seul peuple.

בִּתְנוּ	אֶת-	וְלָקַחְנוּ	לְהַמְלִי	אֵלֵינוּ	תִּשְׁמָעוּ	לֹא	וְאִם-		17
notre-fille	-	et-nous---prendre	à-être-circoncit	à-nous	tu-écouter	pas	et-si-		
H1323	H0853	H3947		H0413	H8085	H3808			
						וְהָלַכְנוּ:			
						et-nous---aller			
						H1980			

Mais si vous ne nous écoutez pas, pour être circoncis, nous prendrons notre fille, et nous nous en irons.

וַיִּטְבוּ דְבָרֵיהֶם בְּעֵינֵי חָמֹר וּבְעֵינֵי שִׁכֶם בֶּן־חָמֹר: 18
Hamor et-étaient-bon leur-paroles dans-yeux-de Hamor et-dans-yeux-de Sichem fils-de-
[H3190](#) [H1697](#) [H2544](#) [H7927](#) [H2544](#)

Et leurs paroles furent bonnes aux yeux de Hamor, et aux yeux de Sichem, fils de Hamor.

וְהָאִישׁ אָחֵר וְלֹא־עָבָר לַעֲשׂוֹת הַדָּבָר כִּי חָפֵץ בְּבִתּוֹ יַעֲקֹב 19
et-pas- delayed le-jeune-homme à-faire la-chose pour il-delighted dans-fille-de- Jacob
[H3808](#) [H0309](#) [H5288](#) [H1697](#) [H1323](#) [H3290](#)

וְהָאִישׁ נִכְבָּד מִכָּל בֵּית אָבִיו: 20
et-il honored plus-que-tout maison-de son-père
[H1931](#) [H3513](#) [H3605](#) [H0001](#)

Et le jeune homme ne différa point de faire la chose ; car la fille de Jacob lui agréait beaucoup, et il était plus considéré que tous ceux de la maison de son père.

וַיָּבֹא חָמֹר וְשִׁכֶם בֶּן־חָמֹר וְשִׁכֶם אֶל־שַׁעַר עִירָם וַיְדַבְּרוּ אֵל־אֲנָשִׁי עִירָם לֵאמֹר: 20
et-vint Hamor et-Sichem son-fils et-Sichem à- porte-de leur-ville leur-ville disant
[H0935](#) [H2544](#) [H7927](#) [H0413](#) [H8179](#) [H0413](#) [H1696](#) [H0413](#) [H0376](#) [H0559](#)

Et Hamor, et Sichem, son fils, vinrent à la porte de leur ville, et parlèrent aux hommes de leur ville, disant :

הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה שְׁלָמִים הֵם אִתָּנוּ וַיֵּשְׁבוּ בְּאֶרֶץ 21
le-hommes le-ces peaceful ils avec-nous et-que-eux-demeurer dans-le-terre
[H0376](#) [H0428](#) [H8003](#) [H1992](#) [H0854](#) [H3427](#) [H0776](#)

וַיִּסְחָרוּ אִתָּהּ וְהָאֶרֶץ הִנֵּה רַחֲבֹת יָדַיִם לִפְנֵיהֶם אֶת־בָּנֹתָם 22
et-que-eux-trade -cela et-le-terre voici broad-de- mains devant-eux - leur-filles
[H5503](#) [H0853](#) [H0776](#) [H2009](#) [H7342](#) [H3027](#) [H6440](#) [H0853](#) [H1323](#)

נִקְחָהּ לָנוּ לְנָשִׁים וְאֶת־בָּנֹתֵינוּ נָתַן לָהֶם: 23
nous---prendre- à-nous pour-femmes et- notre-filles nous---donner à-eux
[H3947](#) [H0802](#) [H0853](#) [H1323](#) [H5414](#)

Ces hommes sont paisibles à notre égard ; qu'ils habitent dans le pays, et y trafiquent : et voici, le pays est vaste devant eux ; nous prendrons leurs filles pour femmes, et nous leur donnerons nos filles ;

אֲדָּהּ אֶת־בָּנֹתָם וְאִתּוֹ לָנוּ הָאֲנָשִׁים לְשָׁבֶת אִתָּנוּ לְהִיטֵב 22
seulement par-ce --consent à-nous le-hommes à-demeurer avec-nous à-devenir
[H0389](#) [H2063](#) [H0225](#) [H0376](#) [H3427](#) [H0854](#) [H1961](#)

לְעַם אֶחָד בְּהֻמּוֹל לָנוּ כָּל־זָכָר כַּאֲשֶׁר הֵם נִמְלִיכִים: 23
à-peuple un quand-est-circoncit à-nous chaque- mâle comme ils circoncit
[H0259](#) [H3605](#) [H2145](#) [H1992](#)

mais ces hommes s'accorderont avec nous, pour habiter avec nous, pour devenir un même peuple, seulement sous cette condition, que tout mâle parmi nous soit circoncis, comme ils sont circoncis.

מִקְנֵיהֶם וְקִנְיָנָם וְכָל־בְּהֵמָתָם הֵלֹא לָנוּ הֵם אֶדָּהּ 23
leur-bétail et-leur-propriété et-tout- leur-animaux sont-pas à-nous ils seulement
[H4735](#) [H7075](#) [H3605](#) [H0929](#) [H3808](#) [H1992](#) [H0389](#)

נִאֲוָתָהּ לָהֶם וַיֵּשְׁבוּ אִתָּנוּ: 24
que-nous-consent à-eux et-ils---demeurer avec-nous
[H0225](#) [H3427](#) [H0854](#)

Leurs troupeaux, et leurs biens, et toutes leurs bêtes, ne seront-ils pas à nous ? Seulement accordons-nous avec eux, et ils habiteront avec nous.

24 וַיִּשְׁמְעוּ אֶל-חָמוֹר וְאֶל-שָׁכֵם בְּנוֹ כָּל-יֹצֵא שַׁעַר עִירוֹ
son-ville porte-de allant-dehors-de tout- son-fils Sichem et-à- Hamor à- et-écouta
[H8179](#) [H3318](#) [H3605](#) [H7927](#) [H0413](#) [H2544](#) [H0413](#) [H8085](#)

וַיִּמְלֹךְ כָּל-זָכָר כָּל-תּוֹתֵם שַׁעַר עִירוֹ
son-ville porte-de allant-dehors-de tout- mâle chaque- et-ils-étaient-circoncit
[H8179](#) [H3318](#) [H3605](#) [H2145](#) [H3605](#)

Et tous ceux qui sortaient par la porte de sa ville écoutèrent Hamor et Sichem, son fils ; et tout mâle fut circoncis, tous ceux qui sortaient par la porte de sa ville.

25 וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בְּהִיּוֹתָם כְּאֲבִים וַיִּקְחוּ שְׁנֵי-
deux-de- et-prit dans-douleur quand-ils-étaient le-troisième sur-le-jour et-cela-était
[H8147](#) [H3947](#) [H3510](#) [H1961](#) [H7992](#) [H3117](#) [H1961](#)
בְּנֵי-יַעֲקֹב שִׁמְעוֹן וְלֵוִי אֶחָיו דִּינָה אִישׁ חֶרְבּוֹ וַיָּבֹאוּ עַל-הָעִיר
la-ville sur- et-ils-vint son-épée homme Dina frères-de et-Lévi Siméon Jacob fils-de-
[H0935](#) [H2719](#) [H0376](#) [H1783](#) [H0251](#) [H3878](#) [H8095](#) [H3290](#)

בְּטָח וַיַּהַרְגוּ כָּל-זָכָר
securely et-ils-tua chaque- mâle
[H2145](#) [H3605](#) [H2026](#) [H0983](#)

Et il arriva, au troisième jour, comme ils étaient dans les souffrances, que deux fils de Jacob, Siméon et Lévi, frères de Dina, prirent chacun son épée, et vinrent hardiment contre la ville, et tuèrent tous les mâles.

26 וְאֶת-חָמוֹר וְאֶת-שָׁכֵם בְּנוֹ הָרְגוּ לְפִי-חֶרֶב וַיִּקְחוּ אֶת-דִּינָה
Dina - et-ils-prit épée par-bord-de- ils-tua son-fils Sichem et- Hamor et-
[H1783](#) [H0853](#) [H3947](#) [H2719](#) [H6310](#) [H2026](#) [H7927](#) [H0853](#) [H2544](#) [H0853](#)
מִבֵּית שָׁכֵם וַיֵּצְאוּ
de-maison-de Sichem et-ils-alla-dehors
[H3318](#) [H7927](#)

Et ils passèrent au fil de l'épée Hamor et Sichem, son fils, et emmenèrent Dina de la maison de Sichem, et s'en allèrent.

27 בְּנֵי יַעֲקֹב וַיַּעֲלֵם עַל-הַחֲלָלִים וַיִּבְּזוּ הָעִיר אֲשֶׁר אָחוֹתָם:
leur-soeur ils-souilla parce-que la-ville et-ils-pilla le-tué sur- vint Jacob fils-de
[H0269](#) [H0962](#) [H0935](#) [H3290](#)

Les fils de Jacob se jetèrent sur les tués et pillèrent la ville, parce qu'on avait déshonoré leur sœur ;

28 אֶת-צֹאֲנָם וְאֶת-בְּקָרָם וְאֶת-חֲמֹרֵיהֶם וְאֶת-בְּעִיר בְּעִיר וְאֶת-
et- dans-le-ville ce- et- leur-ânes et- leur-bétail et- leur-troupeau -
[H0853](#) [H0853](#) [H2543](#) [H0853](#) [H1241](#) [H0853](#) [H6629](#) [H0853](#)
אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה לָקְחוּ
ce dans-le-champ ils-prit
[H3947](#)

ils prirent leur menu bétail, et leur gros bétail, et leurs ânes, et ce qu'il y avait dans la ville et ce qu'il y avait aux champs,

וְשָׁבוּ	וְנָשֵׁיהֶם	וְאֶת־	טַפָּם	כָּל־	וְאֶת־	חֵילָם	כָּל־	וְאֶת־	29
ils-captura	leur-femmes	et-	leur-petit-ceux	tout-	et-	leur-richesse	tout-	et-	
H7617	H0802	H0853	H2945	H3605	H0853	H2428	H3605	H0853	
			בְּבֵיתִי:	אֲשֶׁר	כָּל־	וְאֶת	וַיִּגְזֻוּ		
			dans-le-maison	ce	tout-	et-	et-ils-pilla		
					H3605	H0853	H0962		

et ils emmenèrent et pillèrent tous leurs biens, et tous leurs petits enfants, et leurs femmes, et tout ce qui était dans les maisons.

לְהַבְאִישָׁנִי	אֵתִי	עֲכָרְתָּם	לֵוִי	וְאֶל־	שִׁמְעוֹן	אֶל־	יַעֲקֹב	וַיֹּאמֶר	30
à-faire-moi-odious	-moi	tu-avoir-troubled	Lévi	et-à-	Siméon	à-	Jacob	et-dit	
H0887	H0853	H5916	H3878	H0413	H8095	H0413	H3290	H0559	
מִתִּי	וַאֲנִי	וּבְפָרְזִי	בְּכַנְעָנִי	הָאָרֶץ	בִּישָׁב				
hommes-de	et-Je	et-parmi-le-Phérezien	parmi-le-Cananéen	la-terre	parmi-habitants-de				
H4962	H0589	H6522		H0776	H3427				
אֲנִי	וְנִשְׁמַדְתִּי	וְהִכּוּנִי	עָלַי	וַנֶּאֱסָפוּ	מִסְפָּר				
Je	et-Je---être-détruisit	et-frapper-moi	contre-moi	et-ils---rassembler	nombre				
H0589	H8045	H5221		H0622	H4557				
							וּבֵיתִי:		
							et-mon-maison		

Et Jacob dit à Siméon et à Lévi : Vous m'avez troublé, en me mettant en mauvaise odeur auprès des habitants du pays, les Cananéens et les Phéréziens, et moi je n'ai qu'un petit nombre d'hommes ; et ils s'assembleront contre moi, et me frapperont, et je serai détruit, moi et ma maison.

פ	אָחוֹתִנִּי:	אֶת־	יַעֲשֶׂה	כְּזוֹנָה	וַיֹּאמְרוּ	31
-	notre-soeur	-	should-il-treat	comme-un-prostitute	et-ils-dit	
	H0269	H0853		H2181	H0559	

Et ils dirent : Traitera-t-on notre sœur comme une prostituée ?